Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybym stwierdził: Tak będę uważał, To zdradziłbym ród Twoich dzieci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak gdybym stwierdził, że to było na darmo, To zdradziłbym ród Twoich dzieci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdybym powiedział: Będę mówił tak samo, skrzywdziłbym ród twoich synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekęli: Będę też tak o tem mówił, tedy rodzaj synów twoich rzecze, żem im niepraw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślim mówił, tak mówić będę: otom rodzaj synów twoich potępił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym pomyślał: Będę mówił jak tamci, to zdradziłbym ród Twoich synów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybym pomyślał: Będę tak mówił, jak oni, To byłbym zdradził ród twoich dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybym postanowił: Będę mówił jak tamci, to zdradziłbym pokolenie Twoich synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym zamierzał postąpić podobnie, zdradziłbym lud Twoich synów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym był rzekł: ”Będę mówił tak samo” - zdradziłbym ród Twoich synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти роздер джерела і потоки, Ти висушив ріки Ітама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym powiedział: Będę mówił jak oni – to bym się sprzeniewierzył pokoleniu Twych synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybym był rzekł: ”Opowiem coś takiego”, oto wobec pokolenia twych Synów postąpiłbym zdradziecko. |

1. 1) <x>230 14:5</x>; <x>230 112:2</x> [↑](#footnote-ref-2)